

No. 19220

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension to the Isle of Man of the Agreement of 3 April 1937 between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the French Government to facilitate the proof without legalisation of certain official documents. Paris, 12 July 1979

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 6 November 1980.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord concernant l'application à l'île de Man de l'Accord du 3 avril 1937 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement français en vue de faciliter l'authentification, sans légalisation, de certains documents officiels. Paris, 12 juillet 1979

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 6 novembre 1980.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE EXTENSION TO THE ISLE OF MAN OF THE AGREEMENT OF 3 APRIL 1937 BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FRENCH GOVERNMENT TO FACILITATE THE PROOF WITHOUT LEGALISATION OF CERTAIN OFFICIAL DOCUMENTS²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'APPLICATION À L'ÎLE DE MAN DE L'ACCORD DU 3 AVRIL 1937 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS EN VUE DE FACILITER L'AUTHENTIFICATION, SANS LÉGALISATION, DE CERTAINS DOCUMENTS OFFICIELS²

I

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs
of the French Republic*

BRITISH EMBASSY
PARIS

12 July 1979

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic to facilitate the Proof without Legalisation of certain Official Documents, signed at Paris on 3 April 1937² (hereinafter referred to as "the Agreement").

2. I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom wish to extend the operation of the Agreement to the Isle of Man in accordance with the provisions of Article 6. Paragraph (2) of that Article provides that, before this may be

¹ Came into force on 13 October 1979, i.e., three months after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXIX, p. 265.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1979, soit trois mois après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIX, p. 265.

done, an agreement shall be concluded between the Contracting Parties as to the official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1), the manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) and the matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b).

3. I therefore have the honour to propose that, insofar as the Isle of Man is concerned:

- (1) The official documents to be covered by the provisions of Articles 1 (1) and 2 (1) of the Agreement shall be:
 - (a) Official copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (c) below) contained in registers kept in the Isle of Man by the Chief Registrar, the Superintendent Registrar, or by local registrars of births and deaths, or of marriages;
 - (b) Official copies of judgments, decrees, orders and other judicial proceedings of any court in the Isle of Man and of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such court;
 - (c) The expression “*actes de l'état civil*” contained in registers kept in the Isle of Man” shall be understood to include the following entries in Public Registers:
 - (i) Entries of births;
 - (ii) Entries of still births;
 - (iii) Entries of marriages;
 - (iv) Entries of deaths;
 - (v) Entries in the Adopted Children Register.
- (2) The manner in which such documents shall be authenticated for the purposes of Article 3 (1) of the Agreement shall be as follows:
 - (a) Copies of “*actes de l'état civil*” (as defined in sub-paragraph (1) (c) above) shall be certified as in conformity with the original and bear the signature of the Chief Registrar, an Assistant Chief Registrar, the Superintendent Registrar, a Deputy Superintendent Registrar, a local registrar of births and deaths, or of marriages, or a local deputy registrar of births and deaths, or of marriages, as the case may be.
 - (b) Copies of judgments, decrees, orders or other judicial proceedings of Her Majesty's High Court of Justice of the Isle of Man or the Court of General Gaol Delivery or of affidavits, pleadings or other legal documents filed or deposited in any such Court, shall be certified as a true copy under the hand of a Deemster, the Chief Registrar or an Assistant Chief Registrar and copies of such documents in cases of summary jurisdiction shall be certified in the said manner under the hand of the High Bailiff or the Clerk to the Justices.
- (3) The matters which are regularly recorded in such documents for the purposes of Article 4 (3) (b) of the Agreement shall be those set out in the Annex to this Note.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that in accordance with the provisions of Article 6 (1) and (3), the extension of the Agreement to the Isle of Man shall enter into force three months after the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

REGINALD HIBBERT

ANNEX

(a) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A BIRTH IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the birth (and in the case of multiple births, the time of each birth) or in the case of a new born child found exposed the time and place of the finding of the child.
2. The name or names and surname and sex of the child.
- 3.* The name or names and surname, the place of birth and the occupation of the father.
- 4.* The name or names and surname of the mother at the date of the birth, her place of birth, maiden surname and her surname at marriage if different from the maiden surname.
5. The usual residence of the mother (if different from the place of the child's birth).
6. The qualification of the informant (and the informant's name and surname if not the mother or father of the child).
7. The informant's usual address (if different from that in 5 above).
8. The signature or mark of the informant or informants.
9. The date of the registration.
10. The signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.
11. The fact that the child has been adopted or the birth re-registered and/or that the entry was made on the authority of the Chief Registrar.

(b) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A STILL-BIRTH IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the still-birth or the date and place of the finding of the body of the child.
2. The nature of the evidence that the child was still-born.
3. The sex of the child.
- 4.† The name or names and surname of the father and his place of birth and occupation.
- 5.† The name or names and surname of the mother at the date of the still-birth, the mother's place of birth, maiden surname and surname at marriage if different from the maiden surname.
6. The mother's usual address (if different from the place of the still-birth).
7. The informant's qualification (and the informant's name and surname if not the mother or father of the child).
8. The informant's usual address (if different from that in 6 above).
9. Signature or mark of the informant, the date of registration and the signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.

(c) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A MARRIAGE IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the marriage.
2. The name or names and surname of each of the parties to the marriage.
3. The age of each of the parties to the marriage.
4. The marital condition of each of the parties and in a case where the parties have been previously married to each other the date and place of the previous marriage.
5. The rank, profession or occupation and the residence of each of the parties to the marriage.
6. The name or names and surname and the rank, profession or occupation of the father of each of the parties to the marriage.

* All or some of the details mentioned in Nos. 3 and 4 above may not be recorded in the entry.

† All or some of the details mentioned in Nos. 4 and 5 above may not be recorded in the entry.

7. The form of the marriage.
8. The signature or mark of each of the parties to the marriage and the signatures or mark of the witnesses to the marriage.
9. The signature and description of the person by whom the marriage was solemnized. In the case of a marriage solemnized in the Isle of Man other than in a Registrar's Office the marriage is registered by the person who solemnized the marriage. The Registrar or Superintendent Registrar does not attend at or register the marriage.

(d) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN THE ENTRY OF A DEATH IN THE ISLE OF MAN

1. The date and place of the death or in the case of a body found dead the date and place of the finding of the body.
2. The name or names and surname and sex of the deceased person and in the case of a woman who had married, her maiden surname.
3. The date and place of birth and age of the deceased person.
4. The occupation and usual address of the deceased person and in the case of a woman who had married her marital condition at the time of death and her husband's occupation.
5. The name and surname and qualification of the informant and the informant's usual address or where the information upon which the entry is made is contained in a certificate of a coroner or deputy coroner, the name and official description of the officer from whom the certificate was received and in the case of a death which has been the subject of a coroner's inquest the date of the inquest or the fact that it was adjourned and not resumed as the case may be.
6. The cause of death and in the case of a death not subject to a coroner's inquest the name of the certifying Medical Practitioner.
7. The signature or mark of the informant, the date of registration and signature and official description of the Registrar or other person by whom the entry was made.

(e) MATTERS WHICH ARE REGULARLY RECORDED IN AN ENTRY IN THE ADOPTED CHILDREN REGISTER IN THE ISLE OF MAN

1. The date and country of birth of the adopted child.
2. The name or names, adopted surname and sex of the adopted child.
3. The name or names and surname, address and occupation of adopter or adopters.
4. Date of the adoption order.
5. The date on which the entry was made.
6. The signature of the Chief Registrar or officer deputed by him, to attest the entry.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Paris au Ministre des affaires étrangères
de la République française*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
PARIS

Le 12 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

REGINALD HIBBERT

- e) INDICATIONS QUI DOIVENT FIGURER DANS UN ACTE DU REGISTRE DES ENFANTS ADOPTÉS DANS L'ÎLE DE MAN
- 1) La date et le lieu (pays) de naissance de l'enfant adopté.
 - 2) Le ou les prénoms, le nom choisi et le sexe de l'enfant adopté.
 - 3) Le ou les prénoms, le nom, le domicile et la profession de l'adoptant ou des adoptants.
 - 4) La date du jugement d'adoption.
 - 5) La date de l'enregistrement.
 - 6) La signature du «Chief Registrar» ou du fonctionnaire délégué par lui, pour attester l'enregistrement.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of the French Republic
to Her Majesty's Ambassador at Paris*

Paris, 12 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, Your Excellency has addressed to me the following communication:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government takes note of this communication and agrees to the proposals contained therein.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

CLAUDE CHAYET

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.